

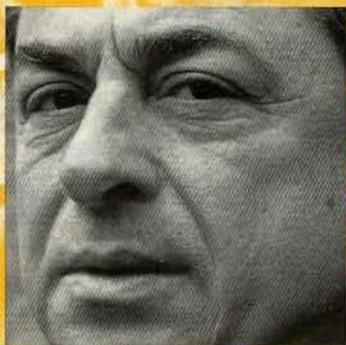
THEATRE  
NATIONAL  
DE L'ANATOLIE  
COLLENE  
DIRECTION JORGE LAVELLI



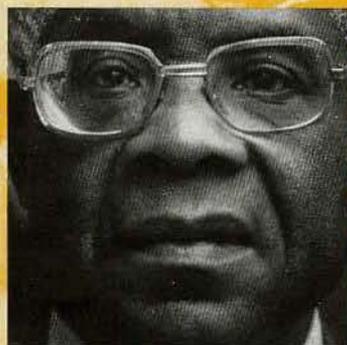
**SAISON 89/90**

AVEC LA PARTICIPATION DU GROUPE **SARI & SEERI** POUR LA COMMUNICATION DU THEATRE

# JORGE LAVELLI



# AIMÉ CÉSAIRE



Aimé Césaire est né à Basse-Pointe (Martinique). Poète de la cause noire, leader et homme politique incontesté, il est notamment l'auteur du *Cahier d'un retour au pays natal*, de *Cadastre*, de *Ferments*. Il a écrit pour le théâtre une "trilogie anti-coloniale", *Et les chiens se taisaient* (1956), *La tragédie du roi Christophe* (1963) et *Une saison au Congo*, créé en 1967 au TEP par Jean-Marie Serreau, ainsi qu'une adaptation de Shakespeare pour le théâtre noir, *Une tempête* (1969).

Aimé Césaire, Witold Gombrowicz, Philippe Minyana, Yasmina Reza, Thomas Bernhard, Steven Berkoff, Philippe Faure. Voici la troisième saison de la Colline, théâtre d'auteurs. Nouvelle étape d'un projet artistique consacré à la dramaturgie de notre temps. Des noms célèbres côtoient des noms moins connus : entre jeunes auteurs et écrivains confirmés, répertoire français et répertoire étranger, pièces traversées par les grands mouvements de l'Histoire et pièces tournées vers l'aventure intime, nous avons cherché un équilibre.

Je veux aujourd'hui réaffirmer ma foi dans cette voie singulière de la création, qui justifie à mes yeux l'imagination et l'énergie d'une équipe totalement consacrée à son rayonnement. J'aimerais saluer les auteurs qui nous font confiance mais aussi le public qui peu à peu s'accroît et nous suit dans notre trajectoire. S'il fallait résumer notre tâche dans la formule la plus brève, je dirais ceci : "la Colline", un Service Public pour le théâtre du présent.

J.L.

Mise en scène : **Mehmet Ulusoy** • Musique : **Madjama Faal** • Décor et masques : **René Louise** • Costumes : avec l'aimable concours de **Michel Launey**.

Distribution : **Anne de Broca, Catherine Césaire, Fatos Cezer, Sylviane Eneleda, Madjama Faal, Serge Lof, Michel Moreau, Elie Pennont, Pierre Pui, Emiliano Suarez** • Coproduction Théâtre de Liberté/Théâtre National de la Colline/La Criée/Semac Ville de Fort de France/Secrétariat d'État aux DOM-TOM/Drac de la Martinique.

PETIT THÉÂTRE

**Du 19 septembre au 29 octobre 1989.**

Dans l'Afrique de la décolonisation, déchirée par les révoltes, les putschs, les intrigues politiciennes, le jeu des intérêts et des grandes puissances, la Passion d'un homme : Patrice Lumumba, poète et homme politique, affronté aux forces intérieures et extérieures, tribales, économiques, déchaînées contre lui. Le destin de Lumumba, héros et victime, évoqué sans manichéisme, comme la fable exemplaire de l'histoire d'un continent.

## UNE SAISON AU CONGO

# WITOLD GOMBROWICZ



Witold Gombrowicz est né en Pologne en 1904. Il a vécu en Argentine de 1939 à 1963, puis s'est établi à Vence, où il est mort en 1969. Il est l'auteur de plusieurs romans (*Ferdydurke*, *Le Transatlantique*, *La Pornographie*, *Cosmos*), d'un *Journal*, et de trois pièces de théâtre : *Yvonne, princesse de Bourgogne*, *Le Mariage* (créé par Jorge Lavelli qui lance le théâtre de Gombrowicz en Europe) et *Opérette*.

Texte français : **Constantin Jelenski et Geneviève Serreau** • Mise en scène : **Jorge Lavelli** • Avec la collaboration de **Dominique Poulange** • Musique originale : **Zygmunt Krauze** • Décor : **Max Bignens** • Costumes : **Juan Stoppani et Jean-Yves Legavre**.

Distribution en cours • Coproduction **Théâtre National de la Colline/Cado Centre National de Créations Orléans/Festival de Tardor de Barcelone/Alpha-Fnac** • Avec le concours pour la musique de la **Fondation Louis Vuitton**.

GRAND THÉÂTRE

Du 12 octobre au 24 décembre 1989.

Comment séduire Albertinette, "la mignonette", endormie sur le parvis de l'église ? le comte Agénor et le baron Firulet, éternels rivaux, aux cartes comme en amour, choisissent de la couvrir de parures en vue du grand Bal organisé au château Himalay : Flor, le prince parisien de la Mode, a convoqué toute la Cour, pour tenter de dévoiler ce que sera la Mode de l'avenir... Mais c'est compter sans le rêve secret d'Albertinette, effleurée pendant son sommeil par la main d'un Cha-

pardeur... C'est compter aussi sans le grand Vent de l'Histoire, qui emporte tout : les Chapeurs se déchaînent, les Valets se révoltent contre les Maîtres, et la mode de demain se révèle sous un aspect inattendu. Albertinette disparaît dans le tourbillon.

Du temps a passé ; dans les ruines du Château dévasté par la Révolution et la Guerre, la mode a sombré : les costumes sont devenus d'étranges déguisements... Mais la vie renaît d'un cercueil : Albertinette, qui avait été enlevée par les Chapeurs, en sort, "nudité jeune à jamais, jeunesse à jamais nue"...

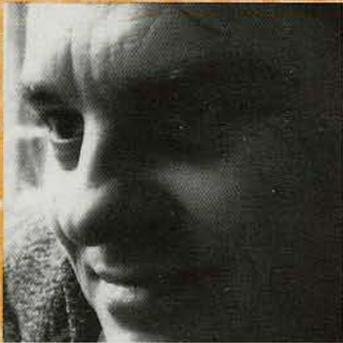
"J'ai toujours été ravi de la forme opérette, une des plus heureuses, à mon avis, qu'ait produites le théâtre... L'idiotie monumentale de l'opérette, alliée au pathétique monumental de l'Histoire – masques d'opérettes recouvrant le visage de l'humanité tout ensanglanté par une dérisoire douleur –, c'est ce qui devrait guider la mise en scène d'Opérette. ... L'opposition vêtement-nudité, tel est le motif central d'Opérette. L'homme emprisonné dans les vêtements les plus bizarres, les plus atroces, et rêvant de la nudité."

Witold Gombrowicz

O P É R E T T E

O P É R E T T E

# PHILIPPE MINYANA



Philippe Minyana est l'auteur de **Premier trimestre**, **Cartaya**, **Ariakos**, **Titanic**, **Le dîner de Lina**, **Quatuor**, **Exposition**, **France et Akim**, **Fin d'été à Baccarat**, **Chambres**, **Inventaires** (nommé aux "Molière" 1988). Il a également travaillé pour le cinéma et la télévision (**Poissons d'or**, **Chambres**, **Madame Scotto**).

# YASMINA REZA



**La Traversée de l'hiver** est la troisième pièce de Yasmina Reza, auteur de **Jusqu'à la nuit** et de **Conversations après un enterrement** ("Molière" du meilleur auteur 1987), ainsi que de la version française de **La métamorphose** de Steven Berkoff d'après Kafka. Comme actrice, elle a notamment joué récemment Guitry (**Le veilleur de nuit**), Reza (**Conversations après un enterrement**) et Grace Paley (**Enorme changement de dernière minute**).

Mise en scène : **Robert Cantarella** • Décor : **Nordine Lahlou**.

Distribution : **Judith Magre**, **Florence Giorgetti**, **Jean-Jacques Scheffer**, **Jacques Verzier**, **Robert Cantarella** • Coproduction **CDC Calais/Arc-en-Ciel Théâtre de Rungis/Compagnie des Ours/Coréalisation Théâtre National de la Colline**.

PETIT THÉÂTRE

Du 10 novembre au 20 décembre 1989.

Philippe Minyana raconte des tranches de vie mises à vif, des relations exacerbées, des faits divers cruels et saignants. Sa dernière pièce, écrite spécialement pour Florence Giorgetti, Judith Magre, Jean-Jacques Scheffer et Jacques Verzier, met en pièces notre monde quotidien, et mélange le burlesque et l'obscène avec outrance et légèreté. Après **Titanic** et **Inventaires**, **Les petits Aquariums** est la troisième collaboration de Philippe Minyana avec le metteur en scène Robert Cantarella.

Mise en scène : **Patrice Kerbrat** • Décor : **Stephano Pieresi** • Costumes : **Pascale Fournier**.

Distribution : **Mariane Epin**, **Lucienne Hamon**, **Michel Robin**, **Martine Sarcey**, **Pierre Vanack**, **Michel Voïta** • Coréalisation **Cado Centre National de Créations Orléans/Théâtre National de la Colline**.

GRAND THÉÂTRE

Du 9 janvier au 24 février 1990.

C'est en septembre. Ils sont six, trois hommes et trois femmes, finissant leurs vacances dans le jardin d'un hôtel de Stratten. Face aux montagnes. En apparence, le cours familial du temps : les jeux, les lectures, les promenades, les souvenirs, les départs... Derrière la musique en sourdine de Yasmina Reza, la cruauté de l'âge, sa fausse paix, le désir vécu comme dérision.

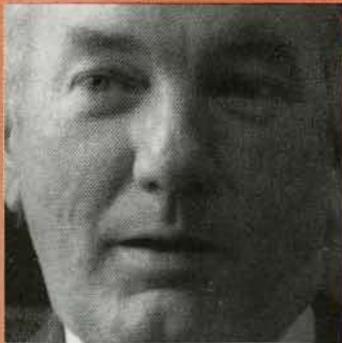
"**La Traversée de l'hiver**, c'est le chemin que chacun parcourt jusqu'au lieu de sa fin, sinon de son apaisement. Ce que certains personnages de cette pièce vont découvrir, c'est l'impuissance d'accorder leurs pas, chemin faisant, car sur ce sentier de crête il n'y a pas de place pour se tenir à deux. Quelqu'un va derrière, ou va devant. Quelqu'un nous suit ou nous conduit. Personne ne nous accompagne."

Y. Reza

## LES PETITS AQUARIUMS

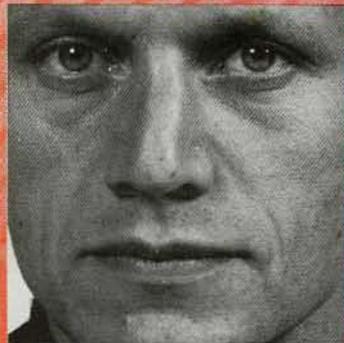
## LA TRAVERSÉE DE L'HIVER

# THOMAS BERNHARD



Thomas Bernhard est né en 1931. Il est l'auteur de récits autobiographiques (*L'origine, La cave, Le souffle, Le froid*), de romans (*Gel, Perturbation, Béton, Le neveu de Wittgenstein, Des arbres à abattre*), et de nombreuses pièces de théâtre : *L'ignorant et le fou, La société de chasse, Minetti, La force de l'habitude, Simplement compliqué...* Il est mort en 1989, après la création retentissante de sa dernière pièce, *Heldenplatz*, au Burgtheater de Vienne.

# STEVEN BERKOFF



Steven Berkoff, né à Londres, crée en 1968 le London Theatre Group, avec lequel il réalise plusieurs adaptations de Kafka (*La colonie pénitentiaire, le Procès, la Métamorphose*), et monte Agamemnon d'après Eschyle, et *La chute de la maison Usher* de Poe. Sa première pièce, *East*, est présentée en 1975 au Festival d'Edimbourg. Il est l'auteur de *Decadence, Harry's Christmas, Lunch, West, Acapulco, Kvetch, Sink the Belgrano, Massage*. L'œuvre de Berkoff a été jouée dans 18 pays.

Texte français : **Claude Porcell** • Mise en scène : **Claudia Stavisky** • Décor : **Ghislain Uhry**.  
Distribution en cours : avec **Denise Gence, Eléonore Hirt** • Coproduction Théâtre National de la Colline/Claude Nedjar.

PETIT THÉÂTRE

Du 16 janvier au 25 février 1990.

7 octobre 1990. Dans un salon bourgeois de toujours, un ex-jeune commandant de camp de concentration nazi, devenu Président du Tribunal de la petite ville, s'apprête à fêter secrètement avec ses deux sœurs, comme chaque année depuis 45 ans, l'anniversaire du chef SS Himmler, qui lui a serré la main, juste avant la fin des événements. Pendant dix ans, il s'est caché et fait oublier; aujourd'hui il prend sa retraite de juge, allié objectif des écologistes de la petite ville allemande...

Traduit de l'anglais par **Geoffrey Dyson** et **Antoinette Monod** • Mise en scène : **Jorge Lavelli** • Avec la collaboration de **Dominique Poulange**.  
Distribution en cours : avec **Catherine Hiégel** • Production Théâtre National de la Colline.

GRAND THÉÂTRE

Du 14 mars au 29 avril 1990.

Le mythe d'Œdipe transplanté dans l'Angleterre contemporaine. La Thèbes antique devient une Londres thatchérienne à peine futuriste, dérisoire et menaçante, ravagée par cette peste moderne qu'est le fascisme ordinaire, symbolisé par les hordes de rats qui envahissent la ville et les théâtres...

Eddy et sa famille végètent dans le milieu cockney de l'East End, et s'expriment avec une verve qui bouscule tous les clichés, oscillant entre l'argot le plus violent, et l'archaïque poétique shakespearienne. Dans cet univers décadent et touchant, Berkoff remet en question le pouvoir du destin : le dénouement ne sera pas celui que nous connaissons...

## AVANT LA RETRAITE

## À LA GRECQUE

# PHILIPPE FAURE



Philippe Faure, né en 1952, est écrivain, metteur en scène, et depuis 1974 directeur de la Compagnie de la Goutte. Il est l'auteur de *La Muette* (1980, Avignon, TNP), *Moi, j'étais femme dans les tableaux de Modigliani* (1986), *Alors Sarah Bernhardt rêva d'Hamlet* et il voulait voir naître une étoile filante, qui seront créés la saison prochaine.

Mise en scène : **Philippe Faure** • Décor : **Véronique Poncet** • Costumes : **Marie-Carmen Izquierdo** • Lumières : **Jean-Luc Chanonat**.  
Distribution : **Joëlle Bruyas, Joséphine Caraballo, Claire Cathy, Anne Ferret** • Coréalisation **Compagnie La Goutte/Théâtre National de la Colline**.

PETIT THÉÂTRE

**Du 24 mars au 29 avril 1990.**

La lumière se fait sur une conversation amusée, plutôt débridée, un peu impertinente.

Ce sont trois jeunes femmes ordinaires, aux préoccupations ordinaires ; dans le décor d'une loge exiguë, elles se rhabillent après le cours de danse. Elles ont faim.

On apprend vite à reconnaître Odette, la boute-en-train, qui ne peut jamais s'arrêter de parler et de rire ; Marie, la secrète, qui cache sa fragilité sous son effacement ; Hélène, la femme forte, celle qui argumente, qui console, celle qui, pourtant, aura un mot de trop et par qui l'histoire commence...

L'histoire, elle est celle d'une ombre au tableau...

## LE PETIT SILENCE D'ELISABETH

## SAISON 1989/90

cadre administratif

BULLETIN DE SOUSCRIPTION

### ABONNEMENTS ET CARTES COLLINE À DATES LIBRES

#### 3 SPECTACLES DATES LIBRES

225 F au lieu de 390 F

OPÉRETTE  
LA TRAVERSÉE DE L'HIVER  
A LA GRECQUE

JE SOUSCRIS	
DE 1 A 9 ABTS	A PARTIR DE 10 ABTS
225 F	195 F
x	x
375 F	325 F
x	x

#### 5 SPECTACLES DATES LIBRES

375 F au lieu de 650 F

LES 3 CI-DESSUS  
+ 2 AU CHOIX PARMİ  
 UNE SAISON AU CONGO  
 LES PETITS AQUARIUMS  
 AVANT LA RETRAITE  
 LE PETIT SILENCE D'ELISABETH

TOTAL	
=	=
+ enveloppe timbrée à vos nom et adresse	+ 20 F de frais d'envoi

#### CARTES COLLINE 7 SPECTACLES DATES LIBRES

420 F au lieu de 910 F

LES 7 SPECTACLES CI-DESSUS

x	=	420 F
		+ 20 F de frais d'envoi

nom, prénom  
collectivité  
(le cas échéant)

n°, rue

code postal, ville

tél. bur., tél. dom.

ci-joint un chèque de

à Théâtre National de la Colline

**SAISON  
1989/90**

cadre administratif

BULLETIN DE  
SOUSCRIPTION

ABONNEMENT

**150 F**  
(AU LIEU DE 390 F)

**3**  
SPECTACLES  
DATES LIBRES

LIMITÉES  
À 2 SEMAINES DE  
REPRÉSENTATIONS

OPÉRETTE

LA TRAVERSÉE DE L'HIVER

A LA GRECQUE

ÉTUDIANTS

sur justificatif  
carte étudiant 1989/90  
certificat de scolarité

REPRÉSENTATIONS OUVERTES : DU 24.10 AU 05.11.89

REPRÉSENTATIONS OUVERTES : DU 9.1 AU 23.1.90

REPRÉSENTATIONS OUVERTES : DU 14.3 AU 28.3.90

mr, mlle

adresse

code postal, ville

téléphone

établissement  
d'enseignement

nbre d'abonnements

ci-joint un chèque de

à Théâtre National de la Colline

**LE PRIX DES PLACES  
HORS ABONNEMENT  
(Grand et Petit Théâtres)**

**DE 1 À 9 PLACES**

**Théâtre : 130 F Tarif réduit : 100 F**

Bénéficiaire du tarif réduit :

Titulaire d'une Carte Colline, pour la personne qui l'accompagne – Abonné pour un spectacle non compris dans son abonnement – Titulaire d'une Carte Vermeil – Étudiant – Professionnel du spectacle – Demandeur d'emploi.

**À PARTIR DE 10 PLACES**

**Théâtre : 80 F**

**NOUVELLE POSSIBILITÉ**

**Achetez 10 places ou plus pour le même spectacle. Utilisez-les à des dates différentes.**

Matérialisées par des contremarques à échanger contre le billet d'entrée au moment de la location, ces places peuvent être utilisées indépendamment les unes des autres, pendant toute la durée des représentations.

**JOURS ET HORAIRES  
DES REPRÉSENTATIONS**

Grand Théâtre

Soirées : 20 h 30 du mardi au samedi

Matinées : 15 h 30 le dimanche

Petit Théâtre

Soirées : 21 h du mardi au samedi

Matinées : 16 h le dimanche

RELÂCHE LE LUNDI

**RENSEIGNEMENTS**

Accueil-Location du lundi au dimanche  
de 11 h à 19 h sans interruption,  
à nos guichets et au 43 66 43 60

Service des Relations Publiques  
du lundi au vendredi de 9 h à 18 h  
43 66 40 30

**RÉSERVATIONS  
14 jours à l'avance**

Au guichet, par téléphone,  
43 66 43 60

par correspondance  
par MINITEL : 36 15 CODE THEA

**MOYENS D'ACCÈS**

Transports en commun :  
autobus : 26, 60, 61, 69, 76, 355, 101  
Ligne de métro :  
Galliéni/Pont de Levallois  
Station : Place Gambetta

THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE  
15, RUE MALTE-BRUN 75020 PARIS

1989/1990  
**C'EST SIMPLE : ABONNEZ-VOUS!**  
 De 1 à 9 abonnements **43 66 43 60**  
 À partir de 10 abonnements **43 66 40 30**

**CARTES COLLINE - DATES LIBRES**

- Les **7 spectacles** de la saison **420 F** au lieu de 910 F  
 location possible pour toutes les représentations inscrites au calendrier sauf celles de la dernière semaine.

**ABONNEMENTS - DATES LIBRES**

- Les **3 spectacles du Grand Théâtre** de 1 à 9 abts. **225 F** au lieu de 390 F à partir de 10 **195 F** au lieu de 390 F
- Les **3 spectacles du Grand Théâtre + 2 du Petit Théâtre** au choix de 1 à 9 abts. **375 F** au lieu de 650 F à partir de 10 **325 F** au lieu de 650 F

**SPÉCIAL ÉTUDIANTS**

- Les **3 spectacles du Grand Théâtre** - dates libres **150 F** au lieu de 390 F  
 location limitée à 2 semaines de représentations
- Les **3 spectacles** - dates fixes  
**OPÉRETTE, LA TRAVERSÉE DE L'HIVER, LE PETIT SILENCE D'ELISABETH**  
**150 F** au lieu de 390 F  
 Dates à choisir parmi 6 séries : voir tableau du bulletin de souscription.  
 Les abonnements étudiants sont délivrés sur présentation de la Carte Étudiant valable pour l'année scolaire ou d'un certificat de scolarité.

VOUS CHOISISSEZ VOS DATES QUAND VOUS LE SOUHAITEZ PARMIS LES JOURS PRÉFÉRENTIELS INDIQUÉS POUR CHAQUE SPECTACLE SUR VOTRE CARTE D'ABONNEMENT. PLUS VOUS RÉSERVEREZ TÔT, MIEUX VOUS SEREZ PLACÉS.

**SAISON 1989/90**

cadre administratif

BULLETIN DE SOUSCRIPTION

ABONNEMENT  
**150 F**  
 (AU LIEU DE 390 F)

ÉTUDIANTS  
 sur justificatif  
 carte étudiant 1989/90  
 certificat de scolarité

**3**  
 SPECTACLES  
 DATES FIXES

6 SÉRIES  
 AU CHOIX

- OPÉRETTE
- LA TRAVERSÉE DE L'HIVER
- LE PETIT SILENCE D'ELISABETH

MARDI	MERC.	JEUDI	VEND.	SAM.	DIM.
20 h 30	20 h 30	20 h 30	20 h 30	20 h 30	15 h 30
17/10	18/10	19/10	20/10	21/10	22/10
16/01	17/01	18/01	19/01	20/01	21/01
27/03*	28/03*	29/03*	30/03*	31/03*	1 <sup>er</sup> /04*

\* dans le Petit Théâtre, soirées à 21 h, matinée à 16 h

nr, mlle \_\_\_\_\_  
 adresse \_\_\_\_\_  
 code postal, ville \_\_\_\_\_  
 téléphone \_\_\_\_\_  
 établissement d'enseignement \_\_\_\_\_

nbre d'abonnements dans la série demandée

MARDI	MERC.	JEUDI	VEND.	SAM.	DIM.

ci-joint un chèque de \_\_\_\_\_ à Théâtre National de la Colline

Conception, réalisation, maquette, photo couverture :  
Manchuelle-Deshayes.  
Impression CL2 : 43.58.68.48.  
Rédaction Alain Satgé  
Collaboration pour la réalisation Pierre Taupier



THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE  
15, RUE MALTE-BRUN - 75020 PARIS